

↑ ११११    национален    שפה    文化    شرقية  
**inalco**

Institut national  
des langues  
et civilisations orientales

**PLIDAM**

Pluralité des langues  
et des identités : didactique,  
acquisition, médiations



RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

AMBASSADE DE FRANCE EN INDE  
FRENCH EMBASSY IN INDIA

**INSTITUT  
FRANÇAIS**  
INDIA

The Department of French, University of Mumbai organises

Colloque international bilingue / International Bilingual Conference  
(French & English)

Médier entre langues,  
cultures et identités :  
enjeux, outils,  
stratégies

Mediating between  
languages, cultures,  
identities: challenges,  
tools, strategies



Rajabai clock tower, University of Mumbai, Fort Campus

Jeudi 7 et Vendredi 8  
décembre 2017  
Université de Mumbai, Inde

Thursday 7th and Friday 8th  
December 2017  
University of Mumbai, India

ICSSR Hall, JP Naik Bhavan,  
Vidyanagari (Kalina Campus),  
Santacruz (E), Mumbai 400 098,  
Inde



Elephanta Caves, Mumbai

## Argumentaire

Ce colloque a vocation à rassembler des chercheurs anglophones et francophones, linguistes, didacticiens, enseignants de langues et de civilisations étrangères et des universitaires exerçant dans des secteurs connexes.

Cette manifestation se pose comme une réflexion collective autour de la « médiation », notion traditionnellement utilisée en droit, en diplomatie et aussi en psychologie, en lien avec des défaillances et des tensions.

Ce concept s'opère également entre langues et cultures, savoirs et apprentissage, publics, identités et institutions, théories et applications, et il a besoin d'être constamment redéfini compte tenu des spécificités de notre environnement plurilingue et pluriculturel qui crée sans cesse de nouveaux lieux de rencontres et des espaces de croisement inédits entre locuteurs et apprenants de langues diverses.

De plus, mettre en débat la notion de médiation permet d'ouvrir un dialogue conceptuel entre la linguistique et d'autres disciplines articulant les divers éléments constitutifs de l'identité, susceptibles d'alimenter la réflexion sur les pratiques d'apprentissage des langues/cultures à l'échelle universitaire, dans un monde global et digital.

Les communications concernent les axes suivants :

- les choix pédagogiques face à l'intensification des échanges des sociétés qui renouvellent les modes des contacts entre langues, cultures et identités ;
- l'imaginaire associé aux langues légitimes et délégitimées dans un espace plurilingue et pluriculturel, à l'heure où les classes sont de plus en plus hétérogènes ;
- l'apport du numérique en termes de dépassement des situations d'apprentissage classiques ;
- la construction et la négociation des identités dans la rencontre avec l'Autre.

Il s'agit :

- de confronter les expériences d'enseignement/apprentissage de langues/cultures qui ont des traditions pédagogiques avec celles qui en sont dépourvues ;
- d'articuler les démarches de classe avec les destins des acteurs de l'enseignement/apprentissage et avec le devenir collectif des communautés de locuteurs ;
- de mettre en perspective les échanges dans des milieux intrinsèquement multiculturels et la gestion des dysfonctionnements de communication.

Les conclusions de cette rencontre, tenue en langues anglaise et française, seront transposables à l'apprentissage de toutes langues/cultures étrangères au bénéfice d'enseignants de contextes variés qui s'emploient à établir la continuité entre des espaces culturels différents.

## Concept Note

The conference brings together researchers from the fields of linguistics, applied linguistics and allied disciplines touching upon the core areas of languages, cultures and identities.

This conference serves as a collective reflection around 'mediation', a concept traditionally used in law, in diplomacy and also in psychology, with relation to tensions and breaches. Knowledge, learning, theories and applications need to be constantly redefined especially in the light of the largely multilingual and multicultural worlds we engage in, where new spaces of encounters between learners and speakers of diverse languages are incessantly evolving. In this scenario mediation assumes an important place. Perceptions related to 'legitimate' and 'de-legitimised' languages in increasingly heterogeneous classrooms and contexts will be studied; so will compatibilities between classroom techniques, stake holders and the future of the larger community of language speakers. Dysfunctional communication is equally interesting as is successful communication in this world of constant mutation; managing the same is an issue of relevance.

Debating and encouraging discussion on mediation allows us to open up conceptual dialogues between linguistics and other related disciplines which nurture scientific thought on language and cultures in this digital era.

The conference addresses the following areas but will not be restricted to these alone

- pedagogical choices in a world of increased communication and new modes of contact between languages, cultures and identities;
- popular thought associated with legitimate, delegitimised languages in a multilingual and multicultural context and increasingly heterogeneous classrooms;
- the advantage of digital technology in terms of redefining traditional approaches of learning and approach to languages;
- the construction and negotiation of identities in heterogeneous contexts and in interactions with the 'Other'.

The conference aims towards the following goals

- associating teaching experience/ learning of languages/cultures and pedagogical traditions;
- articulating classroom methodologies with the experience of learners and teachers and also the larger community of language speakers;
- putting into perspective the interactions in multicultural environments and the handling of dysfunctional communication.

The outcomes of this conference hope to benefit a wider community of teachers, contexts and cultural spaces.

## RESPONSABLES SCIENTIFIQUES / CONFERENCE CONVENORS

Dr. Vasumathi Badrinathan, Department of French, University of Mumbai

Dr. Thomas Szende, INALCO, PLIDAM (Paris, France)

## COMITE SCIENTIFIQUE / SCIENTIFIC COMMITTEE

Dr. Odile Racine, INALCO, PLIDAM (Paris, France)

Dr. Frosa Bouchereau, INALCO, PLIDAM (Paris, France)

Dr. Peter Stockinger, INALCO, PLIDAM (Paris, France)

Dr. Thomas Szende, INALCO, PLIDAM (Paris, France)

Dr. Vasumathi Badrinathan, Department of French, University of Mumbai

Dr. Emmanuelle Houlès, Attaché for Cultural Cooperation, Embassy of France in India

Dr. Meher Bhoot, Department of German, University of Mumbai

Dr. Gita Chadha, Department of Sociology, University of Mumbai

Thursday 7th December 2017

### 9:15 Inaugural Session

Opening remarks : Ms. Tasneem Azmi, Department of French, University of Mumbai

Welcome address : Dr. Vasumathi Badrinathan, Department of French, University of Mumbai, Conference Convenor

Address : Dr. U.N. Magare, Honorable Pro Vice-Chancellor, University of Mumbai

Address : Mr. Yves Perrin, Honorable Consul General of France in Mumbai

Address : Dr. Thomas Szende, Director, Plidam, Inalco, Paris, Conference Co-Convenor

Vote of thanks : Dr. Vidya Vencatesan, Head, Department of French, University of Mumbai

10:15-10:45 Tea break

### 10:45-12:00 LANGUAGE, GENDER, IDENTITY

Session Chairs: Emmanuelle Houlès, Embassy of France & *Padma Shri* Kumar Ketkar, journalist & thinker

Mathieu Boisvert (UQAM, Canada) - *Les hijras à Mumbai : médiation identitaire sur les questions de genre et de religion (Hijras of Mumbai : identity questions around religion & gender)*

Peter Stockinger (Inalco, France) - *The figure of the (im)migrant in the social media. New challenges for intercultural communication and mediation*

Mala Pandurang (Dr. BMN College, Mumbai) – *Perceptions of an English teacher in an undergraduate women's college in Mumbai*

## 12:00-13:15 TECHNOLOGICAL ENVIRONMENT

Session Chair: Peter Stockinger (Inalco, France)

Odile Racine (Inalco, France) - *A la croisée des chemins, ou comment utiliser les TIC : l'exemple de l'enseignement du swahili (How does one use technology? Example of teaching of Swahili)*

Simon Collin (UQAM, Canada) - *Inclusion linguistique, éducative et technologique des immigrants et des minorités ethniques (Linguistic, educational and technological inclusion of migrants and ethnic minorities)*

Ahmed Sista Salim (University of 23 Août 1955, Algeria) - *Le forum de discussion comme espace de médiation au service de l'apprentissage des langues (Discussion forum as mediation space in language learning)*

Michel Bozdémir (Inalco, France) - *Mediating and meditating on a new teaching tool: MOOC of Turkish*

13:35-14:20 Lunch

## 14:20-15:35 PEDAGOGICAL CHOICES

Session Chairs: Daniel Kwang Guan Chan (NUS, Singapore)  
Gita Chadha (University of Mumbai)

Alain Brouté (Autonomous University of Madrid, Spain) - *La médiation au service de l'autonomie des apprenants (Mediation in service of learner autonomy)*

Iona Ivanova Sarieva (St. Leo University, USA) - *Program Documentation as a Mediation Tool: Establishing Effective Communication between Language Programs' Stakeholders*

Ambarin Mooznah Auleear Owodally (University of Mauritius) - *Learning mediated by digital resources: An adolescent's journey to becoming a more independent learner*

15:35-15:50 Tea break



## 15:50-17:05 OTHER SPACES OF NEGOTIATION

Session Chair: Monika Szirmai (Hiroshima International University, Japan)

Ajeey Balaji Vemulapadu (Alliance Française, Hyderabad) - *L'étayage comme outil de médiation : former les traducteurs en pharmacovigilance (Scaffolded learning through buddy system: Training translators in pharmacovigilance)*

Foued Laroussi (Université de Rouen, France) - *Plurilinguisme et santé à Mayotte : L'interprète, médiateur interculturel en contexte de consultation médicale (Plurilingualism and health in Mayotte: The interpreter as cultural mediator in the context of medical consulting)*

Alain Désoulières (Inalco, France / JNU, Delhi) & Asha Puri (JNU, Delhi) - *Traduction littéraire en audiovisuel : adaptation et sous-titrage (français, anglais et hindi) / Literary Translation for the audiovisual : adaptation and sub-titling (French, English, and Hindi)*

## Friday 8<sup>th</sup> December 2017

### 9:15-10:50 ENGAGING WITH THE OTHER

Session chairs: Vibha Surana (University of Mumbai)  
Alain Brouté (Autonomous university of Madrid)

Daniel Kwang Guan Chan (NUS, Singapore) - *La compétence interculturelle à travers la médiation : l'exemple du séjour linguistique de courte durée (Mediating via intercultural skills: example of a language study programme)*

Albena Vassileva-Yordanova (University of Sofia, Bulgaria) & Iona Ivanova Sarieva (St. Leo University, USA) - *Vers la compréhension de la diversité linguistique et culturelle par le partage d'expériences et de pratiques de médiation (Towards*



*Understanding Language and Cultural Diversity through Sharing Mediation Experiences and Practices)*

Jin-Ok Kim (Université Paris-Diderot, France) - *Communication exolingue et négociation d'identités entre apprenants français de coréen (Exolingual communication and identity negotiation between French learners of Korean)*

Thomas Szende (Inalco, France) & Vasumathi Badrinathan (University of Mumbai) - *Culturally situated discourse*

**10:50-11:05** Tea break

**11:05-12:40** SOCIO-CULTURAL PRACTICES

Session Chair: Simon Collin (UQAM, Canada)

Fabienne Leconte (University of Rouen, France) - *Médiation / Interprétation. Quelques réflexions à partir de pratiques sociales (Mediation/interpretation. Some reflections based on social practices)*

Louise Ouvrard (Inalco, France) - *Un cas de médiation entre cultures et disciplines : exploitation pédagogique de chants funéraires malgaches (Cultures & disciplines: Funeral chants of Madagascar & their pedagogical application)*

Maryan Lemoine & Arielle Thauvin-Chapot (University of Limoges, France) - *Diversité des catégories populaires et médiation interculturelle (Diversity among lower classes & intercultural mediation)*

Souheila Hedid (University Frères Mentouri, Algeria) - *L'identité urbaine chez les locuteurs d'une Nouvelle ville : les résultats d'une enquête épilinguistique (Urban identity: an epilinguistic enquiry)*

**12:40-13:35** Lunch

### 13:35-15:10 PLURILINGUAL/PLURICULTURAL CONTEXTS

Session Chair: Alain Désoulières (Inalco, France / JNU, Delhi)

Frosa Bouchereau (Inalco, France) - *Enjeux de la délégitimation de la langue macédonienne dans un contexte plurilingue (Macedonian language and its place in a plurilingual context)*

Babacar Faye (University Cheikh Anta Diop, Senegal) - *Plurilinguisme, « sui generisité » et stratégies de médiation dans l'écriture francophone (Plurilingualism and mediation strategies in French writing)*

Sadek Mohammed Fodil (University Mouloud Mammeri, Algeria) – *English as Mediation and opportunity*

Soufian Al Karjousli (Saint-Cyr Coëtquidan, France) - *La langue arabe et la pensée arabo-musulmane comme médiatrices (Arabic & the Arab-Muslim thought process as mediation)*

15:10-15:30 Tea break

### 15:30-17:05 TEACHER AS MEDIATOR

Session Chair: Jin-Ok Kim (Université Paris-Diderot, France)

Monika Szirmai (Hiroshima International University, Japan) – *New challenges and the changing role of language teachers in Japan*

Tejshree Auckle (University of Mauritius) - *Language, mediation and identity: language policy and teacher roles in multilingual Mauritius*

Uma Damodar Sridhar (EFLU, Hyderabad) – *Le professeur de FLE comme médiateur interculturel (Teacher of French as Intercultural Mediator)*

Roseline Christine Rabin (Blasting News) – *Enseigner le français = médiation ou révolution ? (Teaching French = Mediation or revolution?)*

17:05-17:15 Closing Remarks & Valedictory



↑ 𑂔𑂗𑂢𑂰 𑂔𑂱𑂔𑂰𑂔𑂰𑂔𑂰 𑂔𑂱𑂔𑂰 𑂔𑂱𑂔𑂰 𑂔𑂱𑂔𑂰  
inalco

Institut national  
des langues  
et civilisations orientales

PLIDAM

Pluralité des langues  
et des identités : didactique,  
acquisition, médiations



RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

AMBASSADE DE FRANCE EN INDE  
FRENCH EMBASSY IN INDIA

INSTITUT  
FRANÇAIS  
INDIA



Elephanta Caves, Mumbai



University of Mumbai, Fort campus